

ФИЛОСОФИЯ

УДК 130.2:81'246.2

DOI 10.52928/2070-1640-2023-39-1-87-90

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ОПЫТ ГОСУДАРСТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА В ИНДИИ:
ИСТОРИЯ СТАНОВЛЕНИЯ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ

канд. филос. наук **О.Г. БУДЕНИС**
(Гродненский государственный университет имени Янки Купалы)
ORCID <https://orcid.org/0000-0002-5117-91224>

На примере языковой ситуации Индии раскрыт потенциал билингвизма как фактора социокультурной динамики общества. Проанализированы исторические предпосылки складывания национально-английского двуязычия, рассмотрено его влияние на развитие индийского социума и его национальной культуры. Изучена современная лингвистическая ситуация, осмыслено ее благоприятное и деструктивное влияние на жизнедеятельность индийцев.

Ключевые слова: билингвизм, двуязычие, Индия, языковая ситуация.

Введение. Современные государства активно включаются в контекст международного взаимодействия и формируют полиаспектную сеть дву- и многосторонних отношений. Многомерная система связей между странами и народами, имеющая тенденцию к усложнению, предъявляет требование наличия универсального средства коммуникации для осуществления эффективного экономического, политического и культурного взаимодействия. Тенденция к би- и полилингвальности в рамках отдельных социумов опровергает традиционный постулат «один народ – один язык» и актуализирует значимость билингвизма как важного социокультурного и социолингвистического явления, рассматриваемого в качестве отличительной черты современной социокультурной ситуации, что и обуславливает повышение интереса к данному феномену со стороны ученых.

Помимо индивидуального билингвизма, существенный интерес для исследователей представляет тенденция распространения «национального двуязычия», когда в пределах одного государства параллельно функционируют два (зачастую конституционно закрепленных) языка, что выступает, согласно принципу дополнительности, предполагающему возможность полноценного познания окружающей действительности посредством формирования альтернативных «картин мира», значимой детерминантой развития его социума.

Основная часть. Уникальный лингвистический опыт Индии представляет особый интерес для исследования, поскольку позволяет выявить как благоприятное, так и деструктивное влияние национально-английского двуязычия на становление индийского общества. Для понимания предпосылок складывания современной языковой картины обратимся к историческим фактам проникновения английского языка на территорию Индии, которое началось в 1600 г. с появлением миссионеров и учреждением Британской Ост-Индской компании, в рамках которой Англия стала монополистом, осуществляющим вывоз и продажу эксклюзивных индийских товаров: специй, драгоценностей, чая, тканей, бобовых и опиума [1, с. 40–41]. Успеху данного торгового взаимодействия способствовали постоянные междоусобные войны между индийскими правителями, которые шли на сотрудничество с Англией ради ее покровительства.

Центрами распространения английского языка являлись первые английские поселения: в 1612 г. был основан город Сурате, в 1668 г. в аренду компании был передан порт Бомбей, в 1690 году заложена столица Британской Индии – Калькутта, появление которой послужило началом английской экспансии [2, с. 279–280]. Преследуя сугубо коммерческие цели, Ост-Индская компания сперва декларировала полное невмешательство во внутренние дела княжеств и использовала устоявшиеся общественные порядки для поддержания стабильности, обеспечивающей получение максимальной выгоды. Рыночный интерес европейского государства казался индийским мануфактурщикам многообещающим в плане экономического роста, из чего возникла потребность владения английским языком. Однако со временем англичане заняли более активную позицию: в период обострения внутреннего кризиса (распад державы Моголов) они массово приобретали земли, распространяя на них свое влияние. Англичане стали диктовать выгодные им условия и выдвигать особые требования касательно не только торговых отношений, но и производства, что, безусловно, вызывало недовольство местного населения и нередко заканчивалось мятежом [3].

23 июня 1757 г. считается фактическим началом британского колониального господства, когда наваб Мир Джафар (Mir Jafar) после поражения в битве при Плесси был вынужден пойти на расширение прав Ост-Индской компании. Он передал англичанам право сбора подоходного налога и осуществления правосудия в районе города Калькутты. К концу XVIII в. англичане разгромили других европейских колонистов, претендовавших на индийские территории, и прочно закрепились в своих колониях [4, с. 204].

Период английской колонизации имел достаточно сильные негативные последствия для Индии: разрушение традиционного уклада жизни, разорение местных производителей и земледельцев, нещадная эксплуатация населения, неподъемные налоги привели к тому, что в 1770 г. в провинции Бенгалия разразился сильнейший

голод, унесший жизни одной трети населения [5, с. 63]. Такая политика вызывала сопротивление местного населения, нередко выливавшееся в восстания, жестоко подавляемые колонистами. Доведенный до крайности народ испытывал ненависть к английским угнетателям и, соответственно, к их языку [6, с. 115–116, 130, 134], который использовался как язык межэтнического общения, значительно упрощая общение между местными жителями и колонизаторами [7, с. 64].

Несмотря на негативное отношение, нельзя не отметить, что Ост-Индская компания в некотором роде содействовала эволюции индийского государства, т.к. активно развивала промышленность, что способствовало переходу от аграрного к индустриальному типу экономики, в этот период была построена разветвленная железнодорожная сеть, появилась светская форма образования и почтовая связь. Английский язык опосредованно содействовал становлению индийской правовой системы, которая фактически отсутствовала в доколониальный период [8, с. 39]. Право того времени имело глубокую нравственно-религиозную основу, поскольку отношения регулировались дхармашастрами – сборниками, содержащими религиозные каноны, политические трактаты, моральные установки и строжайшие правила поведения, обязательные для представителей всех каст [9, с. 24; 10, с. 77]. Невзирая на официальное признание колонистами авторитета индийских правовых традиций, распространение английской правовой системы способствовало полной трансформации и модернизации правового института Индии, зафиксированного в официально изданных правовых актах: Гражданском процессуальном кодексе (1859 г.), Уголовном кодексе (1860 г.), Уголовно-процессуальном кодексе (1861 г.), Законе о наследовании (1865 г.), Законе о доказательствах (1872 г.), Законе о ценных бумагах (1882 г.) и т.д. [8, с. 41; 11, с. 85].

Необходимо также отметить вклад индийской науки в европейскую научную парадигму, осуществленный посредством перевода трудов индийских ученых на английский язык. Так, мощный толчок к развитию языкознания дало открытие литературы на санскрите. Европейские ученые обнаружили его очевидное сходство на грамматическом и лексическом уровнях с классическими языками Европы [12, с. 11–12], что содействовало зарождению лингвистической компаративистики, или сравнительно-исторического языкознания. Достижения в области физики и математики послужили плацдармом для дальнейших европейских исследований, а также привели к признанию индийских ученых в мировом научном сообществе. Ярким примером тому служит присуждение в 1930 г. Нобелевской премии в области физики Ч. В. Раману (Ch. V. Raman), исследовавшему молекулярное рассеяние света. Переведенные философские трактаты индийских мыслителей оказали значительное влияние на всю последующую культурную и философскую традицию Европы, отразившись в трудах И.В. Гете, Ф. Шлегеля и А. Шопенгауэра и др.

Восстание сипаев, наемных солдат-индийцев английской армии, предпринятое в 1857–1859 гг. на территориях от Бенгалии до Пенджаба, рассматривается как первый шаг к независимости Индии. Мятеж против Ост-Индской компании был кроваво подавлен англичанами, но все же имел некоторые результаты. 2 августа 1858 г. английский парламент был принят закон о ее ликвидации и переходе власти к Британской Короне.

Следующим важным этапом явилось создание индийской интеллигенцией в 1885 г. независимой политической организации «Индийский национальный конгресс», который выступал за равноправное участие индийцев в политической жизни страны наравне с англичанами. Лидером данной структуры выступил Махатма Ганди (Mahatma Gandhi), который, проповедуя «политику ненасилия», жестко настаивал на уходе Британии с индийской земли. Ослабленная двумя мировыми войнами, Англия не справлялась с управлением колониальными территориями, где царил напряженный обстановка межконфессиональных разногласий между крупнейшими индуистскими и мусульманскими партиями. 15 августа 1947 г. территория Индии получила независимость с разделением на Индию и Пакистан по конфессиональному признаку.

В 1950 г. была создана Республика Индия с административным делением на 29 штатов, границы которых были реорганизованы 1 ноября 1956 г. по языковому принципу, что явилось весьма демократичным для своего времени решением. Современное индийское государство состоит из 28 штатов и 8 союзных территорий [13, с. 97]. Принятая после получения суверенитета Конституция обозначила 22 официальных языка, но государственным признала хинди, поскольку он использовался в ежедневной коммуникации 40% жителей страны [14, с. 97]. С целью предотвращения пестрой межэтнической и лингвистической разобщенности общества (до получения независимости на территории Индии разговаривали на 1 652 языках) [15, с. 129], а также ввиду необходимости иметь единый язык управления в 1963 г. Актом Парламента английский язык был закреплен в качестве второго государственного [16, с. 19–20]. По сути, его функция «лингва франка» сохранилась и в постколониальный период [17, с. 173]. Однако правительство всячески пыталось ограничить его использование официальными мероприятиями – в парламентском и судебном делопроизводстве, а также для обмена информацией между центральным правительством и правительствами штатов. Употребление английского языка должно было быть прекращено через 15 лет переходного периода [18, с. 86]. Это вызвало резкое несогласие жителей южных регионов, говорящих на дравидийских языках, в частности, на урду. После волны беспорядков и мятежей, охвативших штат Тамилнад в 1965 г., правительство приняло решение пойти на лингвистический компромисс и наделить английский язык статусом государственного на неопределенный срок [19, с. 48]. Несмотря на это, правительством была создана Комиссия по вопросам официального языка, цель которой состояла в разработке мер по ограничению функций английского и расширению употребления хинди, однако ей не удалось справиться с поставленной задачей [20, с. 295].

В 1968 г. в образовательной среде Индии появилось требование «трехязычия», что означает необходимость изучения школьниками трех языков: родного (на котором происходит образовательный процесс), официального и английского [17, с. 173; 21]. Однако среднее образовательное звено абсолютно не содействует развитию

заявленного в Конституции национально-английского двуязычия, поскольку качество преподавания второго государственного языка ввиду нехватки квалифицированных педагогов в современных государственных школах является крайне неудовлетворительным [22, с. 110]. Это серьезно ограничивает возможности учащихся в получении высшего образования, осуществляемого сугубо на английском языке. Достойный уровень языковой подготовки ребенок может получить лишь в дорогостоящих частных школах, что могут позволить себе далеко не все родители [23, с. 242]. Вместе с тем ограничение возможностей получения качественного высшего образования сказывается на уровне жизни и экономической развитости страны в целом [24, с. 161]. Более того, свободное владение английским языком является обязательным квалификационным требованием к получению управленческих, как правило, высокооплачиваемых должностей [23, с. 243–244], а также важным информационным ресурсом, обеспечивающим доступ к Интернет-материалам различного характера и IT-технологиям [25, с. 77]. Таким образом, поскольку билингвизм выступает ключевым фактором социальной и экономической успешности, англоговорящему обеспечена более привилегированная позиция в современном обществе [26, с. 45].

Английский язык служит универсальным «лингва франка» в сфере торговли и содействует расширению рынка сбыта. Эта традиция была заложена в 1990-х годах, когда шел активный процесс глобализации мировых торговых отношений, в которые усиленно интегрировалась Индия [21, с. 209]. На упаковках большинства товаров присутствует описание на английском языке. Ярким примером служит торговая марка «Jobber», выпускающая канцтовары [27, с. 198].

Нельзя не отметить вклад национально-английского билингвизма в развитие литературы. Сегодня Индия является третьей страной после США и Великобритании по выпуску литературы на английском языке. Постоянно расширяется тематика литературных произведений, совершенствуются их жанровые особенности [4, с. 207]. Индийская англоязычная литература началась с появлением первого индийского англоязычного издания – нарратива путешественника «Путешествия Дина Магомеда» («The Travels of Dean Mahomet») Дина Магомеда (Dean Mahomet), опубликованного в Англии в 1794 г. За ним последовал первый индийский англоязычный роман «Жена Раджмохана» (1864 г.) Банким Чандра Чаттопадхьяй (Bankim Chandra Chattopadhyay). На английском языке активно творили Лал Бехари Дэй (Lal Behari Dey), Крупабай Саттианадхан (Krupabai Sathianadhan), Свами Вивекананда (Swami Vivekananda), Локаманья Бала Гангадхара Тилака (Lokmanya Bal Gangadhar Tilak), Махатма Ганди (Mahatma Gandhi), Субхас Чандра Бозе (Subhash Chandra Bose), Кисари Мохан Ганг (Kesari Mohan Jung), Нирад Чаудхури (Nirad Chaudhuri) и многие другие, чьи работы представляют собой корпус прозаических произведений, писем, дневников и политических манифестов, статей, речей, философских размышлений и т.д. В 1930 г. появился новый для индийской литературы жанр фантастики, в котором творили Генри Луи Вивиан Дерозо (Henry Louis Vivian Derozio) и Майкл Мадхусудан Датт (Michael Madhusudan Dutt), чье дело продолжили Рабиндранат Тагор (Rabindranath Tagore) и Шри Ауробиндо (Sri Aurobindo), Р. К. Нараян (R. K. Narayan), Мулк Радж Ананд (Mulk Raj Anand) и Раджа Рао (Raja Rao). Английский язык позволял авторам выйти на мировую литературную арену, донести свои неординарные мысли и особый взгляд на мир до значительно расширенной аудитории. Произведения пользовались заметной популярностью, что подтверждается присуждением индийским писателям и поэтам многочисленных премий (первым удачливым литературной премией был Дхан Гопал Мукерджи (Dhan Gopal Mukerji)).

Несмотря на значимость второго государственного языка для индийского общества, правительство пытается снизить его влияние. Так, в 2014 г. в попытках расширения сфер применения хинди премьер-министр Нарендра Моди издал законопроект, запрещающий государственным служащим использовать английский язык в повседневной коммуникации, в блогах и социальных сетях (Google, Facebook, Twitter). Мотивационным фактором выступило ежедневное денежное вознаграждение соблюдающим это предписание в размере 2 000 рупий (приблизительно 64 белорусских рубля). Однако данная мера вызвала волну непонимания и позже была закреплена только в северных штатах [21, с. 214].

Заключение. Подытоживая вышесказанное, отметим, что государственный национально-английский билингвизм Индии носит ограниченный характер, поскольку он свойственен лишь 5% населения и выступает детерминантой стратификации общества, маркируя статус образованной состоятельной интеллигенции, в которой он передается из поколения в поколение. Эта небольшая в процентном соотношении ко всему населению, однако значительная в абсолютном исчислении группа людей фактически составляет экономическую, политическую, военную, научную и культурную элиту и в основном определяет будущее страны, чьи интеллектуальные потребности родной язык удовлетворить не в состоянии [22, с. 118]. Таким образом, национально-английское двуязычие в Индии оказывает как положительное, так и негативное влияние на развитие общества. С одной стороны, оно содействует академическому, технологическому прогрессу и интеграции, с другой – играет роль источника социального разделения и усугубляет социальное неравенство.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сайдашева Э.А., Бобков Д.В., Мратхузин Д.А. Языковой феномен современной Индии (на примере хинглиш) / Казан. наука. – 2017. – № 1. – С. 40–42.
2. Матвейчев О.А. Запад и Индия. К вопросу о взаимовлиянии культур // Соц.-гуманитар. знания. – 2016. – № 4. – С. 270–285.
3. Кочеткова В.Д. Культурное развитие Индии в составе Британской империи по запискам российских путешественников XIX века А.Д. Салтыкова и П.И. Пашино // Инновации. Наука. Образование. – 2021. – № 28. – С. 1441–1445.

4. Чуприна М.В. Этапы проникновения английского языка в Индию // Знание. Понимание. Умение. – 2011. – № 3. – С. 204–207.
5. Курченкова Е.А. Характеристики языковой политики в Индии и Нигерии // Ученые записки Забайкальского государственного университета. – 2015. – № 2(61). – С. 60–65.
6. Путешествия в восточные страны ПIANO Карпини и Рубрука / ред., вступ. ст. и прим. Н.П. Шастиной. – М.: Гос. изд-во геогр. лит-ры, 1957. – 272 с.
7. Сирица Е.А. К проблеме изучения языковой ситуации в Индии // Ученые записки Крым. ун-та В.И. Вернадского. Филол. науки. – 2015. – Т. 1(67), № 2. – С. 61–66.
8. Павлисова Т.Е., Ломакина Е.Н. Влияние английского колониального права на правовую систему Индии // Очерки новейшей камералистики. – 2017. – № 1. – С. 39–41.
9. Гушина Л.И., Фруслов Д.Г. Исторические корни правовой системы Индии // Очерки новейшей камералистики. – 2017. – № 1. – С. 24–26.
10. Калинина Э. А. Истоки английского права // Изв. высш. учеб. заведений. Правоведение. – 1979. – № 1. – С. 76–81.
11. Диахронный анализ развития языковой ситуации в Индии в постколониальный период / И.А. Соколова, Д.Н. Мустафина, Г.С. Калинина и др. // Филология и культура. – 2018. – № 4(54). – С. 81–87.
12. Барроу Т. Санскрит / пер. с англ. Н. Лариной; ред. и коммент. Т.Я. Елизаренковой. – М.: Прогресс, 1976. – 412 с.
13. Рылова Е.В. Психолингвистические особенности индийского билингвизма // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. – 2020. – № 25–1. – С. 97–100.
14. Курченкова Е.А. Особенности языковой ситуации в странах британского содружества в постколониальный период // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2012. – № 5(16). – С. 95–98.
15. Комарницкая Я.Ю. Влияние формулы трех языков на формирование социолингвистической ситуации в республике Индия // Значимые личности в языке и культуре: научное наследие Августа Шлейхера: сб. ст. по матер. Междунар. науч.-практ. конф. / г. Москва (19 окт. 2018 г.). – М., 2018. – С. 128–138.
16. Блинов А.А. Современная языковая ситуация в Южном Судане // Труды Института востоковедения РАН. Проблемы общей и востоковедной лингвистики. Языки Азии и Африки / отв. ред. А.И. Коган ; ред.-сост. А.С. Панина. – М., 2020. – Вып. 27. – С. 5–25.
17. Шелестюк Е.В., Медведникова Н.А. Особенности языковой ситуации в Индии // World science: problems and innovations: сб. ст. XXII Междунар. науч.-практ. конф. / г. Пенза (30 июня 2018 г.). – Пенза, 2018. – С. 173–176.
18. Меесткумар П. Современная языковая ситуация в Индии // Язык Общество. Медицина: матер. XVI Респ. студ. науч.-практ. конф. «Язык. Общество. Медицина» и XIII Респ. науч.-практ. семинара «Формирование межкультурной компетентности в учреждениях высшего образования при обучении языкам» / редкол.: Е.П. Пустошило (отв.ред.) и др. – Гродно, 2017. – С. 86–87.
19. Ганди К.Л. Языковая политика в современной Индии: [пер. с англ.]. – М.: Наука, 1982. – 184 с.
20. Чуприна М.В. Языковая политика в Республике Индия // Знание. Понимание. Умение. – 2012. – № 2. – С. 293–297.
21. Шелестюк Е.В. Проблемы двуязычия и трехязычия (на примере языковой ситуации в Индии) // Вестн. Челяб. гос. ун-та. – 2019. – № 10(432). – С. 205–215.
22. Хохлова Л.В. Социально-политические причины сокращения роли родного языка в Индии // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 21, Управление (государство и общество). – 2015. – № 2. – С. 105–120.
23. Медведникова Н.А. Особенности языковой ситуации в Индии (на примере системы образования) // Наука XXI века: проблемы, поиски, решения: матер. XLI науч.-практ. конф., посвящ. 70-летию Государственного ракетного центра имени академика В.П. Макеева / г. Миасс (28 апр. 2017 г.). – Миасс, 2017. – С. 241–244.
24. Сирица Е.А. Социолингвистические параметры английского языка в Индии (к вопросу о стратификации и статусе) // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи. – 2016. – № 30. – С. 159–165.
25. Петров И.А. Языковая ситуация в городских центрах независимой Индии (на примере Хайдарабада) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 13, Востоковедение. – 2018. – № 2. – С. 75–86.
26. Корниенко О.Ю. Культурно-языковая идентификация Индии и экономическая составляющая глобализации // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 27, Глобалистика и геополитика. – 2016. – № 2. – С. 38–45.
27. Rao A.G. The (illusory) Promise of English in India // Why English? Confronting the Hydra // ed.: P. Bunce, P. Bunce, R. Phillipson et al. – New Delhi, 2015. – P. 197–211. DOI:10.21832/9781783095858-020

Поступила 02.05.2023

SOCIOCULTURAL EXPERIENCE OF STATE BILINGUALISM IN INDIA: THE FORMATION AND CURRENT STATE

O. BUDENIS

(Yanka Kupala State University of Grodno)

The article reveals the potential of bilingualism as a factor in the sociocultural dynamics of society basing on the experience of the linguistic situation in India. The historical prerequisites for the formation of the national-English bilingualism have been analyzed, its influence on the development of the Indian society and its national culture has been considered. The modern linguistic situation has been studied, its favourable and destructive influence on the life of Indians has been evaluated.

Keywords: bilingualism, India, linguistic situation.